

Magdalena Dobrowolska de Tejerina
Uniwersytet Warszawski

LAS DOS ORILLAS EN LA OBRA DE JOSÉ MARÍA MERINO: RELACIONES ESPECULARES ENTRE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA EN *EL CALDERO DE ORO* Y *LA ORILLA OSCURA*

Resumen

Tanto *El caldero de oro* (1981) como *La orilla oscura* (1985) tratan de unas curiosas relaciones especulares entre España e Hispanoamérica –entre españoles e hispanoamericanos–, tema recurrente e importante en la narrativa de José María Merino a partir de su particular *descubrimiento* de América. En el presente artículo nos proponemos estudiar los diferentes aspectos de esta estrecha relación, analizando la confluencia de las tradiciones de las dos orillas – en lo que se refiere al mestizaje y a los referentes literarios–, así como el motivo del doble vinculado a los problemas de identidad que experimentan los protagonistas. En el planteamiento de Merino observamos tanto algunos rasgos propios de la literatura fantástica como, también, una propuesta innovadora frente a la tradición de este género.

Palabras clave: José María Merino, España, Hispanoamérica, mestizaje, doble, lo fantástico.

El tema americano y su relación con el motivo del doble en la obra de Merino

Una de las aportaciones más interesantes e innovadoras de José María Merino (miembro de la Real Academia Española desde 2009, conocido, sobre todo, como autor de cuentos fantásticos) consiste, a nuestro modo de ver, en replantear el motivo del doble en el contexto de las relaciones especulares entre España e Hispanoamérica. Cabe recordar, al respecto, que el propio escritor ha apuntado que acaso él fue el primero de su generación “que imaginó temas americanos (...) como un motivo para propiciar la consideración de ese factor escurridizo y lleno de contradicción que llamamos identidad” (Merino 2006, p. 2).

Los temas americanos han sido recurrentes en la narrativa de Merino desde su particular *descubrimiento* de América. A partir de 1978 Merino realizó varios viajes a Centroamérica y México que resultaron muy fructíferos para su obra, ya que las experiencias hispanoamericanas y la lectura de las crónicas influyeron de forma decisiva¹ en las novelas que publicó en los siguientes años: además de *El caldero de oro* (1981) y *La orilla oscura* (1985), sobre todo en *Las crónicas mestizas*, la trilogía de aventuras dedicada a la época de la conquista:

¹ “El que yo haya acudido al mundo americano es fruto de una experiencia profunda, que me ha cambiado el modo de ver las cosas de la vida y el modo de ver las relaciones entre España y América” (Merino 1993, p.38).

El oro de los sueños (1986), *La tierra del tiempo perdido* (1987) y *Las lágrimas del sol* (1989) (Encinar 2011, pp. 14, 22, 53). Asimismo, en algunas de sus obras posteriores reaparece el motivo del viaje a América: en el relato *Oaxacoalco* (1990) y en las novelas *El centro del aire* (1991) y *El heredero* (2003) (Castro Díez 2010).

Según Merino ha destacado en muchas ocasiones, América „fue (para él) un descubrimiento profundo (...) (que) cambió (su) relación con la escritura” (Merino 2016, min 34).

(E)n Caracas (...) tuve la primera visión un poco fantasmagórica de un mundo que era espejo del mío (subrayado nuestro), primero porque se hablaba mi lengua, aunque con otra melodía, y segundo, porque muchos de los elementos que fui descubriendo (...) me pertenecían, aunque me eran ajenos en la misma medida” (Merino 1993, p. 132)².

Podemos darnos cuenta de la importancia del tema de las relaciones especulares entre España e Hispanoamérica en la obra de Merino al observar que el autor le ha dedicado un lugar muy destacado en su discurso de ingreso en la Real Academia Española, titulado *Ficción de verdad* (2009). En este curioso texto (metaliterario y genéricamente híbrido) Merino comenta su taller de escritor ilustrando las reflexiones teóricas (sobre el espacio, el tiempo y el lenguaje) con un cuento que se va construyendo e intercalando a lo largo del discurso³. El protagonista del cuento es un escritor procedente del Caribe que vive en España, país natal de su padre, un antiguo exiliado. Desde una perspectiva fantástica se plantea en el relato que el protagonista experimenta “una sensación turbadora de desdoblamiento” y la escisión de su identidad entre España y el Caribe; se sugiere también «la imaginaria mezcla de lugares, de la una y de la otra orilla” (Merino 2009, pp. 40, 42).

Este concepto de las relaciones especulares entre las dos orillas puede considerarse, a nuestro modo de ver, como una original variante meriniana del motivo del doble, motivo relacionado con los problemas de identidad, característico del género fantástico y muy recurrente en la obra de nuestro autor. De hecho, como señala Rebeca Martín (2007, pp. 109-110), José María Merino es “uno de los escritores que con más perseverancia y originalidad se han ocupado (del motivo del doble)”, que “a partir de los años ochenta” ha experimentado un auge “en la narrativa española”, sobre todo, “en el cuento de las últimas décadas”. En su exhaustivo estudio, Martín (2007, p. 118) subraya que “la narrativa del doble de Merino ofrece un amplio muestrario de la versatilidad del motivo (s)in desvin-

² Quisiera expresar mi agradecimiento a Ángeles Encinar por haberme facilitado el acceso al citado aquí artículo “Identidad y mestizaje (Reflexiones americanas de un escritor español)” de José María Merino.

³ El discurso en gran parte tiene, pues, carácter metaliterario porque trata de cómo se hace el cuento que se va narrando al mismo tiempo (Martínez 2016, min 48-49).

cularse nunca del tema de la identidad incierta o conflictiva” y enumera sus numerosas funciones y significados⁴ centrándose en los relatos breves de este autor.

Consideramos importante tomar también en consideración, al estudiar la obra de Merino, la variante del motivo en cuestión relativa al carácter especular de las relaciones entre España e Hispanoamérica —españoles e hispanoamericanos—, planteamiento que el propio escritor ha recalado repetidamente en sus declaraciones teóricas y ha plasmado en las novelas que nos van a ocupar en este trabajo. A pesar de la importancia que le da Merino, este enfoque, sorprendentemente, no parece haber llamado mucho la atención a los críticos⁵.

La idea del doble (...) me ha fascinado siempre y cuando descubrí América (...) descubrí un doble (Merino 2016, min 57). La América española era mi doble (...) era (...) lo familiar extraño (Martínez y Merino 2016, min 52). Mi contacto profundo con América ha sido siempre la sensación del doble (...). Para mí descubrir (América) fue encontrar una metáfora del otro, una metáfora del espejo, y tal vez donde más he trabajado en ello ha sido en *La orilla oscura* (Merino 1993, pp. 136-137).

El caldero de oro y La orilla oscura

Vamos a centrarnos en dos novelas en las que destaca el original planteamiento al que acabamos de hacer referencia: *El caldero de oro* (1981) y *La orilla oscura* (1985), evocada en la última cita. Pueden considerarse representativas de la mejor narrativa española de los años 80, que recuperó la narratividad y el placer de contar historias, sin olvidar las aportaciones del experimentalismo (cf. Langa Pizarro 2004, pp. 24-31). Es decir, cuentan historias interesantes, pero al mismo tiempo, su gran complejidad estructural supone todo un reto para el lector.

En el año 2000, junto con *El centro del aire*, las dos novelas mencionadas se reunieron bajo el título *Novelas del mito*, lo que nos hace ver que, a pesar de que sus respectivos argumentos son muy diferentes, las dos novelas coinciden en aspectos mucho más profundos, entre otros, los míticos (cf. Encinar 2011, p. 56). En ambos casos se trata de historias circulares, “con el sentido de inmovilidad y recurrencia propio de los mitos”, basadas en sendos motivos míticos: *El caldero de oro*, en “la búsqueda del tesoro”, y *La orilla oscura*, en el

⁴ Rebeca Martín (2007, p. 118). señala las siguientes funciones de este motivo en la narrativa breve de Merino: “el doble sirve para ilustrar el proceso creativo del escritor (...), elaborar una angustiada descripción del paulatino desmoronamiento de un pobre diablo (...), dar cuenta de los resbaladizos límites entre apariencia y realidad en la era de la comunicación audiovisual (...), expresar el poder que adquieren las pulsiones reprimidas (...) o la inexorabilidad del paso del tiempo y la muerte.

⁵ Sin embargo, los excelentes estudios de Encinar y Castro Díez sí lo tienen en cuenta: “En este contacto con países y ciudades que, además de la lengua, comparten componentes culturales e ideológicos semejantes, pero también ajenos, (Merino) percibió que América suponía para él la existencia de un doble (...). Estas ideas encontraron un acomodo idóneo en *La orilla oscura*” (Encinar 2011, p. 53); “Esta experiencia de intercambio y mestizaje cultural suscitó en la literatura del escritor algunas reflexiones en relación con uno de los temas nucleares de su narrativa, el de la identidad, puesto en relación con (...) el concepto del doble, la idea de América como espejo y prolongación de España” (Castro Díez 2010).

motivo del durmiente despierto, “mito español por excelencia”, según Merino. El autor subraya la relación de los mitos con la literatura: destaca que la ficción literaria en general y la suya en particular se nutre en los temas míticos —arquetípicos— y explica que las novelas comparten con los mitos la función de “organizar historias que puedan dar sentido al caos de los sucesos” y “resaltar lo significativo” (Merino 2016, min 11, 36-41; Merino 1999/2015, pp. 9-10).

*El caldero de oro*⁶ trata de la historia de una estirpe leonesa vinculada al legendario caldero de oro; en este linaje, como consecuencia de sucesivas invasiones, se han mezclado diferentes etnias y culturas. El último representante de la estirpe, mortalmente herido, en los momentos que preceden a la muerte, repasa acontecimientos de su propia vida y, también, simultáneamente (basándose en los relatos de su abuelo), revive las experiencias de algunos de sus antepasados, entre ellos un soldado español aindiado que participó en la conquista de México, y un mestizo, descendiente de españoles y aztecas, que realizó el mismo viaje en el sentido inverso: de América a León.

La orilla oscura (Premio Nacional de la Crítica) se compone de numerosos relatos entrelazados, hecho que tal vez pueda relacionarse con la inclinación cuentística de Merino. En el relato-marco el protagonista, profesor de literatura procedente de León, dirige un seminario en la universidad de un país hispanoamericano que puede identificarse con Costa Rica (Encinar 2011, p. 43). Experimenta una constante sensación de irrealidad, como si estuviera atrapado en un sueño, y percibe una extraña familiaridad con la realidad americana, actitud que de forma fantástica refleja las impresiones del propio Merino en contacto con América. El protagonista de la novela encuentra la encarnación de lo familiar extraño en la figura de un cafetero costarricense, lejano descendiente de un antepasado leonés común. El encuentro desemboca en una curiosa metamorfosis o suplantación de la identidad del otro. Recordemos que el autor ha declarado que en esta obra planteó “la relación de doble que los españoles (tienen) con América” (Martínez y Merino 2016, min 15).

Relaciones especulares entre España e Hispanoamérica

Según hemos podido comprobar, las dos novelas coinciden en hacer referencia a los espacios geográficos reales⁷, correspondientes a las dos orillas: en ambos casos a León (Menchén 1992, pp. 324-325) y la América española (respectivamente, México y Costa Rica). Además, en las dos obras se trata de los representantes “de una vieja estirpe a un lado y al otro del océano” (Merino 1985/2011, p. 142).

⁶ Es la segunda novela de José María Merino, pero la primera, en la que “(introduce) el tema americano” (Merino 1993, p.136).

⁷ Son espacios que pertenecen al mundo de la experiencia del escritor (Merino 2016, min 34). En León transcurrió la infancia y la juventud de José María Merino (Encinar 2011, p.12).

Estudiaremos, a continuación, de qué manera en *El caldero de oro* y *La orilla oscura* se plantea el motivo de América (o lo americano) como doble o espejo, esto es, en qué consisten las relaciones especulares entre las dos orillas en la perspectiva de Merino, que frecuentemente recurre a motivos (doble, metamorfosis) y técnicas (vacilación, extrañamiento, irrupción inesperada de lo inexplicable) propios del género fantástico. Con este fin, proponemos tomar en consideración los siguientes aspectos de las relaciones entre España e Hispanoamérica:

- mitologización recíproca de la otra orilla,
- fusión de sangres e identidades, misteriosas coincidencias,
- confluencia de referentes literarios de las dos orillas.

Dados los límites del presente trabajo, trataremos las cuestiones mencionadas de forma resumida, apuntando algunos ejemplos y posibles líneas de investigación, sin proponernos un examen exhaustivo de cada uno de estos problemas que, por su amplitud, merecerían sendos artículos monográficos.

Mitologización recíproca de la otra orilla

Como el protagonista del cuento incrustado en el mencionado discurso de ingreso, también los protagonistas de *El caldero de oro* y *La orilla oscura*, cuando viajan al Nuevo Mundo o regresan al país de sus antepasados, viven escindidos, desdoblados entre las dos realidades. Tanto España como Hispanoamérica se perciben en las dos novelas desde (o a través de los referentes de) la otra orilla, lo que supone una perspectiva subjetiva, extrañada o marcada por la nostalgia y la distancia física o temporal, por lo que los espacios evocados se desrealizan y adquieren un valor legendario.

En *El caldero de oro* puede observarse lo recíproco de la percepción mitologizada de la otra orilla. La evocación del legendario y célebre —en la historia de la familia— episodio del antepasado conquistador casado con una princesa azteca, sirve, asimismo, para recalcar, desde la perspectiva americana, el esplendor legendario del linaje leonés, “la nobleza de (esta) estirpe campesina”: - Eso le dijo: «Princesa seréis de alta cuna, hermosa señora, pero de un origen no menos ilustre vengo yo: en un lugar de las montañas de León tuvo principio mi linaje, y durante muchos siglos ha sido depositario de un caldero de oro que desentraña todos los destinos» (Merino 1981/2015, p. 76).

Por su parte, un lejano descendiente mestizo del mencionado conquistador percibe la otra orilla como “un mito legendario que aprend(ió) cuando niño (...) y que imaginab(a) semejante a un paraíso” (p. 89). Cuando por fin llega a esta tierra soñada, queda deslumbrado como su antepasado conquistador al encontrarse en Nueva España (Merino 1981/2015, pp. 89, 148).

En *La orilla oscura* varias veces, en diferentes niveles narrativos y en distintos relatos que forman el complejo tejido de la estructura especular de la novela reaparece el motivo de un leonés (español) en América: el profesor del relato-marco, el lejano antepasado descubierto en un retrato del museo, que se puede identificar con el Museo Nacional de Costa Rica (Encinar 2011, p.101, nota a pie), el piloto de la barca que atraviesa el largo canal de la selva costarricense, el emigrante de la novela de Palaz de la que habla el piloto, el conquistador del relato sobre el dios lagarto....

Curiosamente, las costumbres y las peculiaridades de León se rememoran y cuentan desde América (Merino 1985/2011, pp. 192-199): los filandones (“las veladas vespertinas” dedicadas a “la narración oral”), los “climas distintos a lo largo del año”, incluso el estado de las letras leonesas en los años 70 (que puede relacionarse con el periodo de juventud de los autores del llamado “grupo de escritores leoneses”, cf. Castro Díez 2001). El protagonista-emigrante de la referida novela de Palaz pierde todo contacto con “lo que sucedía al otro lado del océano” aunque cree poder reencontrar la imagen de la casa familiar al otro lado de un cerro que le recuerda un lugar conocido de la infancia. Termina comprendiendo que “aquel país de origen no era sino otro sueño, una referencia irreal y carente de toda prueba” (Merino 1985/2011, pp. 197-198).

Asimismo, la realidad americana es percibida en el relato-marco de *La orilla oscura* a través de la mirada extrañada y desautomatizadora del profesor español, que sumido en una permanente sensación de irrealidad, descubre asombrado lo ajeno (es, decir, lo americano) como algo familiar, espejo de los objetos y lugares vinculados a sus recuerdos de la infancia en León. Volveremos sobre este tema en el siguiente apartado, al centrarnos en las misteriosas coincidencias entre las dos orillas.

Fusión de sangres e identidades. Misteriosas coincidencias entre las dos orillas

Los vínculos – existentes en realidad – entre España e Hispanoamérica (entre españoles e hispanoamericanos), en las novelas estudiadas se reflejan mediante dos motivos cercanos: el mestizo (fusión de sangres) y el doble (fusión de identidades), ambos vinculados al problema de la identidad. Cabe destacar aquí que, como recuerda José María Merino (1993, p.135) en el artículo “Identidad y mestizaje”, los aindiados, los indios y mestizos con los que se encontró en las crónicas le iluminaron “sobre el problema de la identidad, la hibridación y el otro”. La relación entre los dos motivos señalados resulta evidente cuando en *La orilla oscura* el lejano pariente mestizo se convierte en el doble del protagonista español.

Según ha indicado el propio autor, “(c)omo elemento central de la trama (de *La orilla oscura*), utilizó el tema del doble, tan importante dentro de lo fantástico” (Merino 1999/2015, p.12). La novela tiene una compleja “estructura especular y laberíntica”, con “múltiples

metamorfosis y dobles”. No vamos a profundizar en estos aspectos, que pueden consultarse en el muy completo estudio de Encinar (2011, pp. 41-67). Nos gustaría, sin embargo, aportar algunas reflexiones – desde la perspectiva de las teorías de lo fantástico– sobre el planteamiento de los motivos de América como espejo/doble y las misteriosas coincidencias entre las dos orillas.

Como ya hemos señalado, el contacto con la realidad hispanoamericana le produce al profesor español del relato-marco de *La orilla oscura* una sensación de estar soñando, pues todo lo ajeno le resulta sorprendentemente familiar y, a pesar de la apariencia exótica y de las distancias geográficas y temporales, le hace revivir recuerdos de situaciones y objetos conocidos durante la infancia al otro lado del océano. La percepción de lo americano como doble se realiza de acuerdo con varias reglas del género fantástico, tal como lo definen Todorov (1981) y Roas (2001). El protagonista experimenta, pues, una constante “vacilación entre lo real e ilusorio” (Todorov 1981, p.53); el encuentro inesperado con lo inexplicable e irracional le produce miedo, inquietud y asombro; además, las extrañas y constantes ensoñaciones las percibe como una amenaza (cf. Roas 2001, pp.8-30). La sensación de la insólita familiaridad de lo ajeno, experimentada al principio en el museo, se extiende a la ciudad entera:

Aquella similitud tan insólita le hizo entrecerrar los ojos en un gesto de sorpresa. (...) (B)ajo la apariencia multicolor de la ciudad parecían asomar (...) las señales cotidianas de un mundo habitual. Así, cada vez más intensamente, resultaba como si él permaneciese en aquella ciudad lejana donde estaba la casa familiar. (...) Pero ahora la misteriosa coincidencia con esta ciudad ajena le hacía modificar aquella aceptación, nunca discutida, suscitándole la visión de que ambas realidades eran una sola (Merino 1985/2011, pp. 102, 123-124).

Le inquieta, pues, toda una serie de inexplicables y misteriosas coincidencias: entre los objetos expuestos en el museo y los recuerdos del mundo de su infancia, entre la ciudad hispanoamericana en la que se encuentra y la ciudad de origen, entre su padre y el héroe cuyo retrato descubre en el museo, y por fin, entre sí mismo y el descendiente hispanoamericano del antepasado común.

Sin embargo, a pesar de seguir las mencionadas reglas de lo fantástico, el planteamiento de Merino resulta doblemente original, ya que además de vincular el tema del doble con las relaciones especulares entre España e Hispanoamérica, supone, a nuestro modo de ver, también una interesante innovación frente a la tradición del género fantástico y una variante del esquema clásico del doble. Tradicionalmente, el efecto fantástico se produce cuando en medio de la realidad cotidiana y familiar irrumpe lo sobrenatural, provocando una “ruptura del orden reconocido” (Caillois, cit.por Todorov 1981, p. 19). Analógicamente, en el esquema clásico del doble, tal como lo plantearon Freud y Otto Rank, el *Doppelgänger* aparece como resultado de la transformación de lo familiar en ominoso (Martín 2007, p. 107).

Paradójicamente, en *La orilla oscura* pasa justo lo contrario, es decir, el efecto fantástico se consigue de manera inversa: lo ajeno se convierte en lo propio, lo familiar irrumpe dentro de una realidad desconocida y exótica.

El caldero de oro se asemeja a *La orilla oscura* al plantear una especie de identificación del protagonista leonés con sus familiares (en este caso, antepasados) vinculados a Hispanoamérica (el conquistador aindiado y el mestizo), de modo que pueden considerarse como sus dobles⁸: como ya hemos dicho, el protagonista revive, en los momentos precedentes a la muerte, las vivencias de sus antepasados junto con las suyas. A pesar de este importante parecido, las técnicas empleadas en *El caldero de oro* son muy diferentes, ya que la mencionada fusión de consciencias no conlleva un efecto fantástico: no se produce una irrupción amenazadora de lo inexplicable; la identificación de diferentes personajes no es conflictiva, no sorprende ni asusta. Esta observación puede relacionarse con las siguientes declaraciones de Merino:

Pretendí que en Chino (el protagonista de la novela) se integrasen en el mismo instante, imaginaria y sentimentalmente, los ancestros prerromanos, los romanos, los mozárabes, los aztecas... (Merino 2014).

(I)ntenté que todas las acciones y los personajes que hubiese habido en el transcurso de las distintas épocas en el escenario de la ficción se mostrasen simultáneamente, en el mismo momento en el que muere uno de los postreros representantes de las gentes que nacieron junto al río, en lucha con el último invasor (Merino 1999/2015, p. 11).

Nos parece interesante constatar que en las dos novelas estudiadas la fusión de identidades viene vinculada con el parentesco de consanguinidad (fusión de sangres). El mestizaje está presente en ambas, pero tiene una especial importancia en *El caldero de oro* que se centra en las cíclicas invasiones que aportan injertos de diferentes razas a la estirpe. La continuidad de este linaje viene estrechamente vinculada al mestizaje, de forma que “la identidad colectiva (...) resulta algo movedizo, sometido a las hibridaciones” (Merino 1999/2015, p. 11).

Llaman mucho la atención en *El caldero de oro*, las analogías entre la materia narrada y la estructura del relato: en ambos niveles destaca el principio de la fusión de diferentes tiempos, historias e identidades: es decir, la mezcla de sangres y culturas que caracteriza a la estirpe tiene su equivalente a nivel estructural, donde se expresa mediante el fragmentarismo, confusión temporal y diversidad de perspectivas. Estos recursos corresponden, al mismo

⁸ Compárese con las observaciones de Ángeles Encinar (2011, pp. 18, 53) sobre estas dos novelas: “En *El caldero de oro* (...) (g)racias a la concepción sincrónica del tiempo y al cambio frecuente de perspectiva narrativa (...) se facilita la metamorfosis del personaje (en los antepasados evocados); “(en *La orilla oscura*) (e)l profesor protagonista (...) encarna a la perfección la problemática de la indagación sobre la propia identidad, que se proyecta a través de motivos diversos como son el doble y la metamorfosis”.

tiempo, a la situación en la que surge el relato: reflejan el flujo de conciencia de “un hombre que agoniza”. Reclaman colaboración por parte del lector:

Un caos en el que todo coexiste al mismo tiempo, sin prioridades ni categorías (...) ese caos sincrónico (...) un cúmulo de ensoñaciones sobrepuestas y entretrejidas en el que alguna aparenta ser la verdadera. (...) El desvanecimiento pudo desatar en mí unos fantasmas que nunca hubiera sospechado tan vivos. (...) Sí, todo está mezclado, entretrejido, como esperando el esfuerzo del desentrañamiento (Merino 1981/2015, pp. 191-193).

Confluencia de referentes literarios de las dos orillas

Otro aspecto importante (y el último que vamos a abordar en este trabajo) de las relaciones entre España e Hispanoamérica en la narrativa de Merino es la confluencia de las tradiciones literarias de las dos orillas. Es un tema muy amplio, que, desde luego, merece un estudio aparte, por lo que vamos a limitarnos aquí a trazar brevemente algunas líneas de investigación, a desarrollar en el futuro.

Merino (1993, p. 129; 2004, 2006) destaca el mestizaje y la hibridación como rasgos propios de la literatura hispanoamericana y también, “en estos momentos”, de la literatura en español en general, que percibe como resultado de “muchas aportaciones e injertos distintos”, (como la estirpe a la que hemos hecho referencia). Buena muestra de ello son las novelas que nos ocupan en este trabajo, ya que combinan referencias a fuentes hispanoamericanas (las crónicas y Cortázar) con “el motivo español por excelencia” de la vida como sueño (cf. Merino 2016, min 41), proponiendo una curiosa convergencia de las dos tradiciones literarias. La confluencia de los referentes literarios de las dos orillas es especialmente marcada en *La orilla oscura*, que parte de un claro homenaje a Calderón (Encinar 2011, p. 85), reelabora el motivo del durmiente despierto y reflexiona sobre él, y también, al mismo tiempo, remite constantemente a numerosos modelos hispanoamericanos: Bernal Díaz del Castillo (percepción de lo desconocido americano a través de las referencias a lo familiar español, cf. Merino 1985/2011, p. 114), Carpentier (asombro ante la realidad hispanoamericana y el estilo barroco para expresar su riqueza, cf. Merino 1985/2011, pp. 96-97), Cortázar (transformaciones fantásticas y misteriosas coincidencias, recurrentes evocaciones del cuento “Axolotl”, cf. Merino 1985/2011, pp. 164, que a nuestro modo de ver, incluso podría considerarse como el germen de *La orilla oscura*).

A lo largo de este artículo hemos destacado en la obra de José María Merino la relación del tema americano con el motivo del doble. Hemos señalado, también, algunos aspectos de la curiosa relación especular entre España e Hispanoamérica en *El caldero de oro* y *La orilla oscura*. Antes de terminar recordemos que, para Merino (2010, min 1), „la literatura (...) desde un intento de desciframiento y comprensión cuenta la realidad”. En relación con esta

cita, nos gustaría observar que en el caso de las novelas que nos han ocupado en este artículo, las técnicas y motivos propios del género fantástico (perspectiva extrañada, misteriosas coincidencias, dobles, metamorfosis) pueden ayudar a reflexionar sobre los vínculos reales que unen realidades diferentes –la española con la hispanoamericana–, y mostrar que, bajo las apariencias de lo exótico y ajeno se encuentra una profunda similitud.

Bibliografía

- Castro Díez A. (2010), *El viaje americano en el imaginario narrativo de José María Merino*, “Otro lunes. Revista hispanoamericana de cultura”, n.º 11, <http://otrolunes.com/archivos/11/html/unos-escriben/unos-escriben-n11-a17-p01-2010.html> [última consulta: 28.09.2017].
- Castro Díez A. (2001) *Sabino Ordás, una poética*, León, Diputación Provincial de León, Instituto Leonés de Cultura.
- Encinar Á. (2011), *Introducción*, (en:) Merino J. M., *La orilla oscura*, Cátedra, Madrid.(i)
- Langa Pizarro, M.M. (2004), *Del franquismo a la posmodernidad: la novela española (1975-99)*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante.
- Martín R. (2007), *El oscuro adversario: las apariciones del doble en los cuentos de José María Merino*, “Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica”, n.º4.
- Martínez J.E., Merino J.M. (2016), *José María Merino en diálogo con José Enrique Martínez* (grabación de la entrevista en línea), Fundación Juan March (28 de enero de 2016), <https://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.aspx?p1=100639> [última consulta: 26.10.2017].
- Menchén A.M. (1992), *La doble orilla de José María Merino*, (en:) Rico F. (coord.), *Historia y crítica de la literatura española*, Vol. 9, Tomo 1 (*Los nuevos nombres: 1975-1990*), Crítica, Barcelona.
- Merino J.M. (1981/2015), *Caldero de oro*, (en:) Merino J.M., *Novelas del mito*, Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona.
- Merino J.M. (1985/2011), *La orilla oscura*, Cátedra, Madrid.
- Merino J.M. (1993), *Identidad y mestizaje (Reflexiones americanas de un escritor español)*, (en:) Encinar Á. (ed.), *España y América en sus literaturas*, Instituto de Cooperación Iberoamericana/ Saint Louis University, Madrid.
- Merino J.M. (1999/2015), *Unas palabras del autor*, (en:) Merino J.M., *Novelas del mito*, Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona.
- Merino J.M. (2004), *Una identidad desatada*, III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario, (en:) *Centro Virtual Cervantes*, https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/mesas/merino_j.htm [última consulta: 26.10.2017].
- Merino J.M. (2006), *Una perspectiva plural sin restricciones*, *Encuentros en Verines, Encuentro XXII: América desde las dos orillas: sueño, mito, utopía, literatura*, <http://www.mecd.gob.es/lectura/pdf/280.pdf> [última consulta: 30.09.2017].
- Merino J.M. (2009), *Ficción de verdad*, discurso de ingreso en la Real Academia Española, http://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_Ingreso_Jose_Maria_Merino.pdf [última consulta: 27.10.2017].
- Merino J.M. (2010), *José María Merino e ‘Historias del otro lugar’* (grabación de la entrevista en línea), *Un idioma sin fronteras* (22 de marzo de 2010),

- <http://www.rtve.es/alacarta/audios/un-idioma-sin-fronteras/idioma-sin-fronteras-jose-maria-merino-historias-del-otro-lugar/725640/> [última consulta: 26.10.2017].
- Merino J.M. (2014), *Nota del autor a la edición de 2008*, (en:) Merino J.M., *El caldero de oro*, Barcelona Digital Editions, Barcelona.
- Merino J. M. (2016), *La aventura de escribir ficciones* (grabación de la conferencia en línea), Fundación Juan March, (26 de enero de 2016), <https://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.aspx?p1=100638&l=1> [última consulta: 26.10.2017].
- Roas, D. (2001), La amenaza de lo fantástico, (en:) Roas D. (ed.), *Teorías de lo fantástico*, Arco Libros, Madrid.
- Todorov T. (1981), *Introducción a la literatura fantástica*, Premia, México.

“Mirror” Connections between Spain and Spanish America in José María Merino’s *El caldero de oro* and *La orilla oscura*

Summary

Merino’s novels *El caldero de oro* (1981) and *La orilla oscura* (1985) present the “mirror” relations between Spain and Spanish America, between the Spanish and the Spanish Americans, a recurring and important theme in José María Merino’s narrative since his personal *discovery* of America. This article aims to study the various aspects of that close relationship, taking into account the convergence of literary traditions as well as the *doppelgänger* motif linked to the crisis of identity that the protagonists suffer. The author argues that Merino’s novels are a perfect blend of typical features of fantasy literature and some new artistic devices.

Key words: José María Merino, Spain, Spanish America, *doppelgänger*, miscegenation, fantasy literature.

„Lustrzane” relacje między Hiszpanią i Hispanoameryką w dwóch powieściach José María Merino - *El caldero de oro* i *La orilla oscura*

Streszczenie

W powieści *El caldero de oro* (1981) i *La orilla oscura* (1985) przedstawiono szczególne, „lustrzane” relacje między Hiszpanią a Hispanoameryką, między Hiszpanami a Hispanoamerykanami. Od czasu, kiedy Merino doświadczył swojego osobistego *odkrycia* Ameryki, temat ten zajmuje istotne miejsce w jego twórczości. W artykule dokonano przeglądu różnych aspektów wspomnianych „lustrzanych relacji”, uwzględniając związki krwi, wspólne elementy tradycji literackiej oraz motyw *Doppelgänger* związany z poczuciem tożsamości. Postawiono tezę, że Merino, wykorzystując środki i motywy typowe dla fantastyki, proponuje zarazem rozwiązania nowatorskie względem tradycji tego gatunku.

Słowa kluczowe: José María Merino, Hiszpania, Hispanoameryka, *Doppelgänger*, związki krwi, fantastyka.

Artykuł nadesłany do redakcji w grudniu 2017 roku

© All rights reserved

Afiliacja:

dr Magdalena Dobrowolska de Tejerina

Uniwersytet Warszawski

Wydział Lingwistyki Stosowanej

Instytut Lingwistyki Stosowanej

ul. Dobra 55

00-312 Warszawa

e-mail: m.dobrowolska-de-tejerina@uw.edu.pl